

IVÁN MADRIGAL

Apartado de correos 795
San Jose, Ibiza, C.P. 07800
Spain

Spanish mobile: +34 669 844 389
Italian contact number: +39 340 5035085
Email: ivan.madrigal@logic-lingo.com

I am Spanish national, proficient in English, Spanish, Italian and Catalan with basic knowledge of French. I have excellent inter-personal, communication and analytical skills and enjoy working in a multi-lingual and multi-cultural environment. I am also experienced in monitoring workflows, communicating with clients, developing processes and supervising staff within the localization industry.

LANGUAGES

English
Spanish
Italian
Catalan
Basic French

COMPUTER LITERACY

Microsoft Office Package
Windows Operative Systems
Databases
CRM Programs
Linux Operative Systems
HTML / XML

TRANSLATION TOOLS

Trados
SDLX
Star Transit
Adobe PDF
Logoport
Own Spanish Corpus

EMPLOYMENT HISTORY

Freelance Translator

June 05 – Ongoing

Since we moved back to Spain I have been working on freelance basis as a technical translator of English into Spanish for various software localisation companies, including the localization company I used to work for in-house when I lived at the U.K., Babel Media (www.babelmedia.com), and the leading Spanish software localization company, Pink Noise (www.pinknoise.es). Additionally, I am systematically helping the English consulate in Seville with their legal paperwork.

To unify all the workflow and have a legal representation in the outside market, I created Logic Lingo, www.logic-lingo.com, a meeting point for the projects I am contemporaneously dealing with.

I specialize in translations with a modern, technical but simple, direct and native flavour. Due to my extensive background in the videogames localization industry, I am fully aware of the whole transformation process that any product to be localized or translated undergoes. This thorough understanding helps me organize and be one step ahead of the clients and products' specific needs.

I am a passionate of new technologies, always investigating about new software projects, new programs and everything related with the translation and localization industry. The translating tools I use in daily basis are Trados, SDLX, Transit and Logoport, but I am a fast learner and I am more than eager to know about any other translating tools, should any project require it.

Project Manager

August 06 – February 07

BitRock Ltd. www.BitRock.com, Seville, Spain & San Francisco, U.S.

I recently completed a six months contract with this young American software development company acting as the first official Project Manager. My duty at BitRock was to set up the processes and creating the best ways to ease and structure the communication between the clients, the directive board and the engineering team.

I am still in random contact with BitRock, requiring my presence in its premises when any project requires special attention. I find very rewarding being in a company from the very beginning and have a notable influence in its structure and outcome.

Various positions held at BABEL MEDIA LTD. Brighton, U.K.**December 01 – June 05**

Since I joined this company at the very beginning of its expansion I have fulfilled various roles within it, obtaining a considerable experience in all of them. Below I detail the most important ones in inverted chronological order, starting from the present one.

Freelance representative of Babel Media in Spain

Right now I am representing Babel Media in Spain. I left my in-house position due to my imminent fatherhood. Since I left the company in such good terms, the directive board offered me the chance to be their voice in Spain should the company require it.

This position right now involves meeting up with the representatives of sound studios for dubbing, contacting Spanish mobile phones providers, translating documents of special relevancy for the company and many other duties as such.

Q.A. Project Manager

This side of my duties at Babel Media came as the natural progression of my role as Senior Spanish Language Specialist, it was offered to me from the Head of the Department as an internal promotion from my previous performance and natural easiness to communicate with testers and clients.

During my time as Project Manager in Babel Media I had the chance to work on some of the most important projects in the industry at the time (Unreal Tournament, Driver, Civilization, Tekken, etc..) and deal with the most relevant companies in the gaming industry (Atari "Infogrames", THQ, E.A., etc), some of which I am still in contact with.

In-House Translator of English into Spanish

During this period I acted as the main translator of the English into Spanish work that came through Babel Media. This stage provided me with a wide experience in the translation industry, from dealing with translation memories to the overall understanding of the translation projects workflows.

We used Trados and SDLX as main translation tools.

Senior Spanish Language Specialist

This position involved ensuring and maintaining the highest quality possible of the company's Spanish language output.

This role required monitoring the day-to-day work of up to 40 employees, various proofreading tasks, translating in specific cases and working on methods of improving standards during the testing process.

DUE LTD. PHOTOGRAPHIC SERVICES Ibiza, Spain**May 00 – October 02
(summer seasons)****Photographer**

I worked for an Italian company based in Ibiza (Spain), which specialises in glamour, make-up and advertising photography. During this time I fulfilled many vital roles for the company such as office administration, preparing photography shoots and public relations with models and representatives from all over the world, making full use of my language skills. Apart from extending my photographic skills working with some of the most recognized names in the industry.

UCKFIELD INTERNATIONAL BOARDING SCHOOL Uckfield, U.K.**November 99 - June 00****Spanish Language Tutor**

This position required meeting all the Spanish-speaking students three times a week to discuss their educational and personal needs to then report them back to the departmental Head.

BHASVIC Open Learning Centre, Brighton, U.K.**November 98 - May 99****Spanish Conversation Tutor**

My duties involved meeting the Spanish A-level and GCSE students twice a week to help them improve their conversational skills. This role was my first taste of "the other side" of the student-teacher relationship and I gained invaluable experience which later led to my second role as a language tutor at Uckfield.

OTHER ACHIEVEMENTS

In the videogames localization industry I have been involved in the successful localisation of numerous titles, requiring my testing skills on-site at various parts of the globe working alongside with the most relevant names in the industry.

My touch can be noticed in more than a hundred games of all types and shapes. These on-site missions gave me the chance to deeply understand the relationships between the different companies within the localization industry and its numerous departments and processes.

QUALIFICATIONS

Diploma in "Administración de sistemas Linux", by CEA **December 06**

Diploma in Trados, Translating Tools Proficiency **June 05**

University of Brighton, East Sussex, U.K. **October 98 – July 03**

MBA Honours In Applied Linguistics With Pragmatics
Various modules involving linguistic research, translation techniques and proficiency in translating tools coupled with practical applications of linguistic techniques.

BA Honours in Language Studies (English) with Linguistics
Diplomas in Italian, Media Communication and 'Computer Literacy and Information Technology' (CLAIT).
French Language Certificate.

Brighton College of Technology **January 98 - May 98**

Advanced Certificate in English language from the Cambridge Examining Board
Certificate in Interactive Language skills

Instituto de Bachillerato Amor de Dios **September 93 – June 97**

COU (Curso de Orientación Universitaria / Spanish University entry Exams)
Spanish Bachillerato (O/A-levels equivalent)

INTERESTS AND ACTIVITIES

Languages and cross-cultural activities

Photography

Archaeology

Sports (especially water sports such as diving and surfing)

Food

When time allows I like to collaborate with the Open Source Community helping out with my translations to the projects I find interesting.

References available upon request.